Князькина Елена Николаевна
учитель
МОУ «СОШ №35»
г. Саранск, Республика Мордовия

ФОЛЬКЛОР И СОВРЕМЕННОСТЬ: АДАПТАЦИЯ МОРДОВСКИХ ЖАНРОВ (СКАЗКИ, ЛЕГЕНДЫ, ПОСЛОВИЦЫ) ДЛЯ УРОКОВ МОРДОВСКОГО ЯЗЫКА В ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЕ

Аннотация: *в статье рассматриваются методические подходы к адаптации мордовского фольклора (сказок, легенд, пословиц) для уроков родного языка в полиэтнической школе. Обосновываются критерии оценки эффективности: использование фольклора в повседневной речи, самостоятельный поиск параллелей между культурами, запрос на дополнительные материалы. Подчёркивается, что адаптация не означает упрощения: сохраняется культурный код, но создаётся понятный современным детям контекст. Представлен пример задания на 30–40 минут и описаны проекты, не требующие дополнительного финансирования.*

Ключевые слова: *мордовский фольклор, родной язык, полиэтническая школа, адаптация фольклора, диалог культур, пословицы, сказки, легенды, проектная деятельность, методика преподавания, языковая среда, активный словарь, межкультурная коммуникация, краеведческий мини-проект.*

Начнем с простого вопроса: что общего между мордовской сказкой про медведя и сегодняшним подростком, который листает ленту в телефоне? На первый взгляд – ничего. Но если присмотреться, окажется, что в обоих случаях речь идёт о поиске ориентиров: как поступать, когда страшно; как отличить хитрость от мудрости; как не подвести тех, кто тебе доверяет. Именно это делает фольклор не музейным экспонатом, а рабочим инструментом учителя родного языка.

В полиэтнической школе фольклор становится ещё и мостом между культурами. Когда на уроке звучит мордовская пословица, рядом с ней естественно

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

появляются параллели из других языков класса. Например, мордовская «Мезе теят, секень неят» («Что посеешь, то и пожнёшь») и русская «Как аукнется, так и откликнется» – это не просто похожие смыслы, а повод поговорить о том, как разные народы по-своему формулируют одни и те же жизненные правила. Для детей из разных этнических групп такой диалог снимает ощущение «чужого» и делает родной язык живым.

Важно сразу обозначить: адаптация – это не упрощение и не искажение. Это подбор таких форм и заданий, где сохраняется культурный код, но появляется понятный современным детям контекст. Если в сказке герой побеждает не силой, а смекалкой, наша задача – показать, как эта смекалка звучит сегодня: в умении договариваться, находить нестандартное решение, быть внимательным к деталям.

С чего начать на уроке? С малого: с одной пословицы, с одного эпизода сказки. Например, можно взять короткую мордовскую пословицу и предложить детям найти её «современный перевод» – фразу, которую они сами могли бы сказать в похожей ситуации. Это сразу снимает барьер «это не про меня» и запускает обсуждение смыслов.

Сказки. Здесь хорошо работают «пересборки» сюжета. Возьмём мордовскую сказку «Лияня и злой колдун», где героиня проходит испытания. На уроке можно предложить детям «перенести» эти испытания в современную реальность: вместо перехода через дремучий лес – испытание в виде сложной задачи на контрольной; вместо встречи с лесным духом – разговор с человеком, который говорит неправду. Дальше – коллективное составление новой версии эпизода: какие слова и поступки героя будут соответствовать его характеру, но звучать современно.

Ещё один приём – «карта путешествия героя». На доске или флипчарте рисуем этапы пути: дом – первое испытание – помощь мудрого персонажа – главное испытание – возвращение. Каждый этап дети наполняют деталями: что герой чувствует, что говорит, какие слова на родном языке подходят к этой ситуа-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ции. Так мы одновременно тренируем лексику, синтаксис и понимание композиции.

Легенды. Легенды часто связаны с конкретными местами – реками, холмами, рощами. В мордовских легендах часто упоминается река Сура, мокша или *село Ширингуши (Зубово-Полянский район).* Именно здесь, по преданиям, жил *Тюштя* – былинный князь всей мордвы. В полиэтнической среде это отличный повод для краеведческого мини-проекта: дети в группах ищут информацию о названии места (например, откуда пошло название реки или оврага), сравнивают версии легенды на разных языках, записывают короткие интервью со старшими родственниками. Итогом может стать «карта легенд класса»: на распечатанной карте Мордовии дети отмечают точки и приклеивают карточки с легендами на родном языке и переводом. Это развивает навыки работы с источниками, учит формулировать вопросы и бережно относиться к устным рассказам.

Пословицы. Пословицы – самый компактный и сильный инструмент. Их можно использовать как «стартеры» урока: в начале занятия вывешиваем одну пословицу на мордовском языке с подстрочником и предлагаем детям выбрать, к какой теме она подходит (дружба, труд, смелость и т. д.) и почему. Например пословицы: «Мезе теят, секень неят» («Что посеешь, то и пожнёшь»). «Сокат алга – нуят вярьге» («Вспашешь глубоко – сожнёшь высоко») подходят для такого задания. Дальше – работа в парах: подобрать ситуацию из школьной жизни, где эта пословица была бы уместна, и записать 2–3 предложения с её использованием.

Для более сложного уровня подойдёт приём «пословица как заголовок». Даём детям небольшой текст (например, рассказ о школьном проекте) и просим подобрать к нему пословицу, которая лучше всего передаёт главную мысль. Или наоборот: по пословице дети составляют короткий рассказ. Так мы тренируем понимание подтекста, умение выделять главную мысль и строить связное высказывание.

В полиэтнической среде важно соблюдать баланс: фольклор должен быть точкой соприкосновения, а не поводом для сравнения «у кого интереснее». По-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

этому в заданиях делаем акцент на параллелях и общих смыслах. Например, в одном классе можно одновременно работать с мордовской, русской и ещё одной этнической пословицей на одну тему (труд, дружба, уважение к старшим). Дети в группах сравнивают формулировки, объясняют, что в них общего и чем они отличаются, и составляют общий вывод на русском языке (как языке-посреднике) и на родном языке каждого ребёнка (если это уместно).

Пример задания на 30–40 минут.

Вводная часть (5 минут). Учитель вывешивает 3 пословицы на разных языках на одну тему и просит детей угадать, о чём они. Например: *«Мезе видят, сянь и нуят» (мокшанский).* «Мезе теят, секень неят» (эрзянский). «Что посеешь, то и пожнёшь» (русский).

Работа в смешанных группах (15 минут). Каждая группа получает одну пословицу, объясняет её смысл, подбирает современную ситуацию и формулирует 2–3 предложения, где её можно использовать.

Мини-презентация (10 минут). Группы представляют свои варианты, остальные задают вопросы: «А если ситуация другая?», «А как бы ты сказал это на своём языке?»

Общий вывод (10 минут). На доске фиксируем общие смыслы и формулируем правило: «Разные народы по-разному говорят об одном и том же, и это делает наш класс богаче».

Один урок – это хорошо, но настоящий эффект даёт цикл заданий, объединённых общей темой. Когда дети видят, что пословица, которую они разобрали на одном занятии, через неделю «оживает» в их собственном мини-фильме, а через месяц – звучит на школьном празднике, отношение к родному языку меняется. Фольклор перестаёт быть «тем, что мы проходили», и становится «тем, что мы делаем».

Проект «Живая пословица». Суть в том, что дети выбирают пословицу на родном языке и создают её визуальную интерпретацию в формате комикса из 4–6 кадров. Например: «Кеменькстъ арсек, весть мерть» («Десять раз подумай, один раз скажи»). Первый кадр – ситуация, второй – конфликт, третий – реше-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ние, четвёртый – пословица как мораль. Комикс можно нарисовать от руки, собрать в простом редакторе или сделать из фотографий, где дети сами разыгрывают сцены. На полиэтнический класс можно предложить каждой группе выбрать пословицу своего народа на одну тему – например, «о дружбе» – и потом сравнить, как разные культуры «рисуют» одно и то же правило. Получается небольшая выставка «Правила дружбы на разных языках», которую можно повесить в коридоре школы.

Проект «Сказка в новом формате». Здесь класс делится на группы, и каждая группа берёт мордовскую сказку (или легенду) и пересказывает её в современном жанре: подкаст, новостной репортаж, пост для соцсети, сценарий для короткого видео. Например, мордовская сказка о хитром лисе «Красавец Дамай» превращается в «новостной сюжет» о мошеннике, который обманул жителей деревни, – с интервью «очевидцев», репликами на родном языке и выводом в конце. Главная задача – сохранить ядро сюжета и мораль, но упаковать в формат, который детям привычен и интересен. Это работает на развитие речи, навыки пересказа, умение выделять главное и адаптировать стиль под аудиторию.

Проект «Семейный архив». Один из самых сильных по эмоциональному воздействию. Дети получают задание расспросить дома о пословицах, поговорках или коротких историях, которые знают бабушки и дедушки, записать их на родном языке, перевести и принести в класс. Дальше все материалы собираются в общий «Словарик класса» – можно в виде бумажной книжечки-самоделки, можно в цифровом формате (простая презентация или PDF). В полиэтнической среде такой сборник становится наглядным доказательством того, что в каждом доме есть своя мудрость, и она достойна быть записанной и сохранённой. Дополнительно дети учатся формулировать вопросы для интервью, записывать устную речь, работать с переводом.

Важный момент: такие проекты не требуют дополнительного финансирования или сложного оборудования. Достаточно телефонов для записи аудио, бумаги и маркеров для комиксов, базовых редакторов для оформления. Главная

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ценность – не в формате представления, а в том, что дети сами становятся собирателями, интерпретаторами и хранителями фольклора. Это меняет их позицию с пассивной («нам рассказывают») на активную («мы делаем»), и именно эта смена позиции даёт главный образовательный эффект.

Часто возникает вопрос: как оценить, сработал фольклорный материал или нет? Стандартные критерии – правильность перевода, знание лексики – здесь работают, но недостаточны. Нужны дополнительные ориентиры, которые показывают, что фольклор стал для детей «своим», а не просто «пройденным».

Что считаем успехом.

1. Ребёнок использует пословицу или поговорку на родном языке в разговоре, не на уроке – в перемене, в споре с одноклассником, в комментарии к ситуации. Это главный индикатор: фольклор вошёл в активный словарь.

2. Дети сами предлагают параллели: «А у нас в татарской семье похожая пословица говорят так...». Это значит, что диалог культур запущен и не требует постоянной поддержки учителя.

3. Ученики просят дополнительные материалы – просят дать ещё сказку, ещё пословицы, приносят свои. Это показатель мотивации и личного интереса.

4. В самостоятельных работах (сочинениях, пересказах) дети уместно используют фольклорные образы, сравнения, пословицы – не как украшение, а как аргумент.

Адаптируя мордовский фольклор для современного урока, мы не «обновляем» традицию – мы помогаем ей дышать в новом ритме. Сказка не перестаёт быть сказкой от того, что ребёнок пересказывает её в формате поста. Пословица не теряет мудрость от того, что её нарисовали в комиксе. Наоборот: в новом формате она достигает того, чего не могла раньше – становится частью повседневного языкового опыта современного школьника.

И когда ребёнок из полиэтнического класса уверенно произносит пословицу на родном языке, понимая её смысл и зная, где он может её использовать; когда он сам собирает семейные истории и приносит их в класс; когда он говорит:

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

«А у нас так говорят, а у вас как?» – это и есть главный результат. Не знание как набор фактов, а знание как живая связь с языком, культурой и людьми рядом.

Спасибо за внимание. Готова ответить на вопросы и поделиться конкретными материалами – карточками с заданиями, сценариями уроков и подборками пословиц с подстрочниками.

Список литературы

1. Мокшина, Е. Н. О месте и роли детского фольклора в устно-поэтическом творчестве мордовского народа / Е. Н. Мокшина, М. А. Нарватова, Е. А. Лебедева // Вестник ЧГУ. – 2025. – № 3. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-meste-i-roli-detskogo-folklora-v-ustno-poeticheskom-tvorchestve-mordovskogo-naroda (дата обращения: 27.11.2026). – Текст : электронный.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)